

Stockholms universitet  
Slaviska institutionen

Ryska 4 ht 2013 Kandidatuppsats

Irina Dergacheva

**Отбор союзов для русского словника шведско-русского и  
русско-шведского словаря Мини<sup>+</sup>**

**Selecting Russian conjunctions for the Swedish-Russian and  
Russian-Swedish dictionary mini<sup>+</sup>**

Handledare: docent Ludmila Pöppel

## Оглавление

	страница
1. Вступительные замечания	3
2. Цель, задачи, материал	3
3. Грамматическая информация	4
3.1. Союз как служебная часть речи	4
3.2. Классификация союзов по формальным и неформальным признакам	5
3.2.1. Классификация по структуре	5
3.2.2. Классификация по происхождению	6
3.2.3. Классификация по структуре употребления	7
3.2.4. Классификация по этимологии	7
3.2.5. Классификация по характеру семантико-синтаксических отношений	8
4. Анализ	9
4.1. Список союзов	9
4.2. Выработка критериев отбора	11
4.3. Систематизация материала по диахроническим признакам	13
4.4. Словарная статья для союзов	14
4.5. Корпусное исследование	15
4.5.1. Простые союзы	15
4.5.2. Составные союзы	16
5. Результаты	19
6. Заключение	22
7. Список литературы	22
8. Приложение	23

## Abstract

The purpose of this paper is to work out criteria for selection of Russian conjunctions for the Swedish-Russian and Russian-Swedish dictionary Mini<sup>+</sup> and to suggest a list of conjunctions to be included in it.

The present study aims at collecting information, classifying it and examining Russian conjunctions in present-day Russian. The study also systemizes gathered material according to its diachronic features and makes corpus-based co-occurrence analysis, using Russian National Corpus (RNC) and Google Scholar.

The paper presents a list of conjunctions to be included into the Russian part of the lexicon, based primarily on their grammatical and stylistic criteria as well as the results of the corpus-based frequency analysis. The choice takes into consideration limitations in size of the given dictionary.

Out of a total 272 conjunctions, 55 were chosen for the Russian Swedish Mini<sup>+</sup> dictionary.

The major group (35) is simple conjunctions that frequently occur in corpus-based search and that are necessary to build basic grammar structures as well as other compound conjunctions, *ex. a, даже, едва, если, чтобы, хотя*.

The second group (13) is compound conjunctions that are important for building most frequent subordinate clauses.

The third group (7) is compound conjunctions that frequently occur in corpora.

**Keywords:** conjunction, Mini<sup>+</sup> dictionary, coordinating conjunction, subordinate conjunction, corpus-based analysis, diachronic analysis.

## 1. ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ.

Составление словаря - важнейшая теоретическая и практическая работа, которая во многом определяет структуру исследований языка и применения лингвистики на практике, то есть обучения языку.

При составлении двуязычного словаря в рамках проекта «Лексикографическая база для межкультурной коммуникации: шведско-русский и русско-шведский словари и разговорник» появилась необходимость отбора союзов русского языка для словника. И если ранее для выполнения такой задачи было необходимо изучать язык по традиционным источникам языковых данных - словарям, художественным произведениям, сочинениям классиков, другим письменным текстам, то в настоящее время появилась еще одна возможность - использование больших массивов корпусов текстов. Таким образом возможности наблюдения и изучения речи, как устной, так и письменной расширились многократно. Огромный лингвистический материал дает возможность к более точному практическому выбору и обоснованию теоретических и интуитивных предположений.

## 2. ЦЕЛЬ, ЗАДАЧИ, МАТЕРИАЛ.

Использование корпусных массивов при составлении словарей является сегодня одним из теоретических принципов, предлагаемых в качестве основы при составлении словарей (ср. Dobrovol'skij, Šarandin 2013). Этот принцип используется и в проекте «Шведско-русский и русско-шведский словарь и разговорник».

В самом начале работы нам пришлось столкнуться с определенными трудностями ввиду отсутствия списка лексических единиц в русском языке, подобно «Списку слов Шведской академии» (Svenska Akademiens ordlista) в шведском языке. Поэтому сбор союзов происходил по имеющимся источникам, в первую очередь – Русской грамматике АН СССР (1980), а также с помощью интуитивных знаний. Полученные данные проверялись в имеющихся корпусах.

Целью данной работы является выработка критериев и отбор союзов русского языка, необходимых для рассчитанного на современного пользователя словаря Mini+ (предполагаемый объем около 23 тыс заглавных слов и словосочетаний).

Поставленная цель определила ряд конкретных задач:

- (i) сбор информации и анализ как можно большего числа союзов русского языка;
- (ii) выработка критериев отбора;
- (iii) систематизация материала по диахроническим признакам с учетом его стилистических особенностей по следующим параметрам: разговорный, устаревший, просторечный и книжный стили;
- (iv) проверка отобранного материала по корпусам текстов;
- (v) составление списка союзов, уместных для включения в русский словарь русско-шведской части словаря, учитывая грамматические и стилистические критерии отбора, а также результаты частотной проверки, и соблюдая принцип экономии лексем ввиду ограниченности словаря.

Материалы и источники

Для отбора союзов и теоретического анализа в работе использовались Грамматика 80, работы Д.Н. Овсянко-Куликовского (1912), А. А. Шахматова (1912), А. М. Пешковского (1938), А. А. Потебни (1941), В. В. Виноградова (1986). В анализе также использовались концепции корпусной грамматики русского языка, разработанные в проекте «Русская корпусная грамматика» (<http://rusgram.ru/>) как справочно-поисковой системы.

Для корпусных исследований использовались Национальный корпус русского языка (НКРЯ) и Google Scholar.

### 3. ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

#### 3.1. Союз как служебная часть речи.

Союз - служебная часть речи, которая используется как средство выражения синтаксической связи между членами предложения в составе простого предложения, частями сложного предложения или отдельных частей текста, а также компонентов слов. Термин «союз» является в русском языке калькой с греч. *sundesmos* и в современных романских языках калькой с лат. *conjunctio*.

У союза нет постоянного места в предложении: он может как открывать его, так и находится внутри. Союз никогда не указывает в предложении на объекты и явления действительности, а лишь помогает выстраивать – с различной степенью конкретизации – взаимосвязь между ними.

Союзы выражают многочисленные синтаксические отношения функционально однородных или синтаксически сопоставленных/ связываемых единиц речи. При этом контакт союзов с синтаксической конструкцией не закреплен никакими формальными показателями.

В рамках словосочетаний и предложений соединяемые союзами компоненты объединяются мыслью как грамматически однородные или лексически/ семантически сопоставимые элементы речи. Союзы, устанавливающие связь между соединяемыми ими единицами речи, способствуют созданию структуры более крупного целого. Как отмечал А. М. Пешковский (1938: 338), «как коромысло весов одновременно и слагает силы, приложенные по краям его, и переносит их в точку опоры, так и союз одновременно и объединяет два члена, и относит их к одному и тому же третьему».

Внутри предложения или словосочетания союзы никак не связаны и не соотносятся с грамматическими формами тех слов, которые они соединяют, а «служат для создания чисто формальной (синтаксической) перспективы внутри предложений и в сочетании их, но не перспективы в самом содержании фразы, т. е. не перспективы в пространстве, во времени и в других отношениях, как это делают предлоги» (Овсяннико-Куликовский 1912: 274).

В этом смысле союз, будучи неотъемлемым элементом образуемой синтаксической конструкции, в то же время сохраняет формальную автономность (Грамматика 1980: 711).

Отношения, обозначаемые и выражаемые союзами при соединении предложений гораздо шире, чем отношения, выражаемых союзами в словосочетаниях. По мнению, например, А.А. Шахматова (1927: 98), союзы, в сущности, за пределами морфологии, т.е. имеют значение не сам по себе, а являются выразителями того или иного сочетания.

### 3.2. Классификация союзов по формальным и неформальным признакам.

#### 3.2.1. Классификация по структуре

В зависимости от структуры союзы бывают двух видов: простые (ср. *словно, как*), состоящие из одного слова, и составные (ср. *для того чтобы, так как* - состоящие более чем из одного слова, но семантически представляющие собой одну единицу).

В образовании составных союзов могут участвовать:

- простые союзы (*и, что, чем, как, когда, чтобы, если, только*);
- предлоги (*несмотря > несмотря на то что, вопреки > вопреки тому что*);
- частицы (*бы > если бы, не > пока не*);
- наречия (*даром > даром что, скоро > коль скоро*);
- местоимения (*чем... тем*).

В функции союзов иногда употребляются знаменательные части речи (*правда*). В некоторых случаях слово, традиционно относимое к союзам, обладает в том или ином смысле промежуточными свойствами (союза и частицы, союза и предлога, сочинительного и подчинительного союза, простого и составного союза). Но по

причине отсутствия более подробных исследований в этой области, отнесение слова к союзам или к тому или иному классу союзов следует признать до некоторой степени условным. (Русграм: <http://rusgram.ru/>)

В данной работе мы не рассматриваем так называемые союзные слова (местоименные слова, соединяющие части сложноподчиненного предложения), которые являются полноправными членами предложения.

### 3.2.2. Классификация по происхождению.

По происхождению выделяют непрямые/ первообразные (*а, но, или, и*) и производные/ непервообразные союзы (*зато, чтобы, потому что, также*).

Как отмечает В.В. Виноградов, бросаются в глаза две общие особенности русских производных союзов. «Большая часть производных союзов еще не достигла той степени абстрактного значения, которая резко отделяла бы их от системы знаменательных частей речи. Генетическая связь многих из этих союзов с именами существительными (*в силу того что, до тех пор пока, с тех пор как, в то время как, по мере того как, правда* и др.) с местоименными словами и особенно с наречиями (*даром что, затем что, пока, покамест, прежде чем* и т. д.) непосредственно очевидна» (Виноградов 1986).

В большей части производных союзов русского языка сохраняются живые связи с другими грамматическими категориями, а многие из них являются фразеологическими единицами. В них смысловая идиоматичность еще не вполне установилась, а отдельные компоненты все еще осязаемы и легко распадаются на части.

### 3.2.3. Классификация по структуре употребления.

По структуре употребления союзы разделяются на повторяющиеся (ср. *или... или, либо... либо, то... то* – в конструкции из неограниченного числа слов и предложений каждый отмечен союзным показателем), одиночные (ср. *и, если* – независимо от количества слов и предложений, союзом отмечается только одно из них) и двойные (ср. *если... то* – в конструкции из двух слов или предложений оба отмечены союзным показателем). Подавляющее большинство союзов в русском языке – одиночные, они встречаются и среди сочинительных, и среди подчинительных. Одиночные союзы располагаются между соединяемыми частями текста или позиционно примыкают к одной из них.

Двойные союзы также встречаются и среди сочинительных, и среди подчинительных. Они состоят из двух частей, каждая из которых располагается в одной из двух соединяемых синтаксически или семантически неравноценных предложений.

Для подчинительных двойных союзов характерна синтаксическая неравноценность – одна из частей является главной, а другая – зависимой.

Для сочинительных двойных союзов характерно семантическое неравноправие соединяемых ими частей. Этим они отличаются от повторяющихся, которые предполагают равноправие.

Двойные сочинительные союзы обычно связывают не целые предложения, а однородные члены, и состоят из двух частей, первая из которых ставится перед первым из сопоставляемых членов, вторая перед вторым.

Двойные подчинительные союзы состоят из двух частей, первая из которых ставится перед первым членом предложения, вторая перед вторым.

Повторяющиеся союзы встречаются только среди сочинительных. В основном они образуются воспроизведением одного и того же, реже – функционально близкого, компонента (ср. *и...и, или...или, то...то*), которые ставятся перед каждой из двух или более равноправных и формально одинаковых частей.

Исключение составляет союз *ли... ли*, части которого ставятся после первого полноударного слова.

### 3.2.4. Классификация по этимологии.

Этимологически многие союзы в русском языке происходят из предложно-местоименных и предложно-именных словосочетаний (ср. *потому что, в то время как*), иногда – из деепричастных форм глагола (ср. *хотя*). Часть союзов многозначна и иногда относится в других значениях к другим частям речи, прежде всего к частицам (ср. *да, и, хоть, едва*) и местоимениям (ср. *что, как*).

А. А. Шахматов полагает, что все союзы русского языка восходят к наречиям, утратившим часть своего реального значения. «Наречия, как и местоимения в относительной функции, могут иметь служебную роль: *когда temporale* остается наречием, но *когда conditionale* – уже союз (*когда так, я бросаю работу*); *лишь* в значении «только» – наречие: (*еще лишь слово!*), но в *лишь только, лишь бы* – это союз; в *он так же богат, как – так* и *как – наречия*, но в *отец, а также мать* – это союз; *будто* в вопросе – наречие, а в фразе: *Говорят, будто его здесь нет,* – это союз» (Шахматов 1927: 99).

В.В. Виноградов (1986) считает, что развитие аналитических тенденций в строе русского литературного языка отразилось и на внешнем облике союзов. В роли союзов все чаще выступают целые фразеологические единства или идиомы. Грамматические функции союзов все больше связываются с их лексической или этимологической природой.

В русском языке наблюдается тесное взаимодействие между союзами и модальными словами и частицами. А. А. Потебня отмечает переход модальных слов в союзы. Например, указывая на то, что в областных русских говорах *иногда, иногда (инолды, иновды)* употребляется в функции условного союза *если*, он связывал этот переход с употреблением этого наречия в роли модального слова. Значение 'если' в *иногда* возникло из модальных значений 'может быть', 'вероятно', 'возможно'. Как отмечает Потебня (1941: 222), изменение значения некоторых союзов от 'иной раз', 'порой' к 'может быть', 'вероятно', 'возможно' наблюдается и в других случаях; «неопределенность времени совершения события служит представлением только возможности (а не действительности), сомнительности события».

Развитие модальных союзов в русском языке стало протекать особенно интенсивно в связи с изменением старославянской системы видов, времен и наклонений. Функции глагольных наклонений восполнялись модальными частицами. Связанная с этим утрата большей части форм вспомогательного глагола *быть* имела решающее влияние на

становление модальных союзов. А. А. Потебня (1941: 291-296) показал процесс изменения составных форм будущего времени из *буду* и причастия на *-л* на условный союз *буде*, «ставший сначала модальным знаменателем изъявительного глагола», указателем его склонения, и форму глагола на *-л* (ср.: «Буде б ты не дурил, дураком бы не слыл»). С историей *быть* связана этимология модального союза *будто* (обл. *быдто*). В отношении союза *если* он замечает, что *если* выражает условность, подвергая сомнению существование события, принимаемого за условие и образовано от вопросительного *есть ли*.

Потебня (1941: 297) также описывает, каким образом к роли модальных частиц и союзов пришли некоторые указательно-местоименные слова. По его мнению, из местоименного указания на будущее событие (*во-се, а-во-се* — только что, недавно) произошло *авось* (из *а-во-се*) как своего рода знак вероятности.

А. А. Шахматов (1927: 99) включает в систему союзов все модальные частицы. От утверждает, что к союзам относятся такие слова, как *ведь*, означающие 'причину', *же* со значением 'противоположение', *мол*, подразумевающие передачу собственных слов говорящего, сказанных им раньше, а также *бишь*, обозначающие 'оговорку при припоминании'. К категории союзов он относит и *видите ли, так сказать* и др., означающие 'переход от одной мысли к другой' или просто тиеющие целью возбудить внимание собеседника. Союдами являются и слова, фокусирующие волю, настроения говорящего в пределах предложения (ср. *ли, же, ведь*) или же обнаруживающие ту или иную цель говорящего (ср. *гыт, мол, с*). В эту же категорию включен и союз *бы* при глагольных формах.

Система союзов отражает сложный и смешанный строй современного русского языка. Между старыми простыми и образованными позднее сложными союзами можно отметить заметную разницу в морфологическом составе. И по сей день в русском языке происходит расширение разрядов переходных слов и выражений, совмещающих значения союзов со значениями других грамматических категорий. (Виноградов 1986). В качестве примера можно привести лексические единицы, являющиеся промежуточными между союзами и модальными словами, а иногда и наречиями - *итак, напротив, наконец, все-таки, тем не менее, вместе с тем, при всем том, к тому же, все же, правда, будто, будто бы, точно, ровно*; частицы, попадающие одновременно в категории союзов и наречий: *потом, зато, покамест, пока*; слова, являющиеся переходными от простых союзов к частицам: *ведь, вот, тоже, также, и то, лишь, только*.

### 3.2.5. Классификация по характеру семантико-синтаксических отношений.

По характеру синтаксических отношений союзы делятся на сочинительные и подчинительные. Сочинительные союзы соединяют равноправные компоненты предложения. Подчинительные союзы объединяют неравноправные части предложения, а также указывают на их зависимость. Подчинительные союзы связывают однородные и неоднородные члены предложений. Сочинительные союзы делятся на три семантические группы: соединительные, противительные, разделительные. Подчинительные союзы по тому же признаку подразделяются на: причинные, следствия, целевые, условные, уступительные, временные, сравнительные, изъяснительные.

Различие между сочинительными и подчинительными союзами как в отношении морфологии, так и синтаксиса, не является устойчивым. Так, союз *хотя (хоть)* может соединять однородные члены и части сложноподчиненного предложения.

Сочинение и подчинение являются двумя базовыми типами синтаксических отношений. При этом единого общепринятого подхода к их определению не существует. Наряду с традиционным толкованием, согласно которому элементы сочинительной конструкции характеризуются одинаковой синтаксической функцией, а элементы подчинительной конструкции – разными синтаксическими функциями (Dik 1968, Белошапкова 1977), существуют также семантический (Haspelmath 2007) и прагматико-коммуникативный подходы (Cristofaro 1998).

Сторонники семантического подхода считают, что базовыми для сочинения являются семантические факторы. Так, М. Хаспельмат относит к сочинительным «такие синтаксические конструкции, в которых две или более единицы одного типа объединяются в одну большую единицу и при этом сохраняют те же семантические отношения с другими окружающими элементами» (Haspelmath 2007: 1).

Коммуникативно-прагматическое определение сочинения касается только предложений. Согласно распространенной трактовке, в сложносочиненном предложении у каждого простого предложения есть своя иллокутивная сила/ цель высказывания, а сочиняться могут компоненты с разной иллокутивной силой.

Традиционным при всех подходах является представление о том, что сочинительным отношениям свойственна симметрия, а подчинительным – асимметрия. Симметрия сочинения проявляется на разных уровнях - морфологическом, синтаксическом или лексико-семантическом (Русграм: <http://rusgram.ru/>).

В российской лингвистике проблеме союзов, определяющих различные виды семантико-синтаксических отношений, посвящен целый ряд статей. Так, союз *если* описан в работах А.В. Гладкого (1982: 43–75), Е.В. Урысон (2001: 45–65), В.З. Санникова (2001: 68–89); *раз* - Л.Н. Иорданской (1980); *потому что* и *поскольку* - О.Е. Пекелис (2008: 66–85); *пускай / пусть* - В.З. Санникова (2004: 239–245); группы условных, причинных, уступительных союзов - А.Н. Латышевой (1982), Т.М. Николаевой (1999: 308–330), (2004: 99–114), Р.М. Теремовой (1986), В.С. Храковского (1998: 7–96), О.Е. Пекелис (2008: 66–85).

#### 4. АНАЛИЗ.

4.1. В результате исследования грамматических источников был составлен список союзов, представленный в Приложении 1.<sup>1</sup>

Союзы были также разбиты на группы согласно структуре, способу образования, повторяемости, семантико-синтаксическим признакам.

<sup>1</sup> Список союзов не является полным ввиду слишком большой вариативности сочетаний и того, что в

- I. Простые одиночные союзы: *а, абы, аж, ан, благо, буде, будто, вроде, да, дабы, даже, едва, ежели, если, же, затем, зато, и, ибо, или, итак, кабы, как, когда, коли, коль, ли, либо, лишь, нежели, но, пока, покамест, покуда, поскольку, притом, причем, пускай, пусть, раз, разве, ровно, сиречь, словно, так, также, тоже, только, точно, хоть, хотя, чем, чисто, что, чтоб, чтобы, чуть, якобы.*
- II. Составные союзы, подразделяемые по способу образования на следующие подгруппы:
- 1) образованные с помощью союзов *что* - *благодаря тому что, все равно что, даром что, затем что, несмотря на то что, не то что, оттого что, потому что, при условии что, разве что, так что, тем более что, тем паче что, только что;*
  - 2) *как* - *все равно как, в то время как, до того как, как то, как будто, как вдруг, как если бы, как например, как только, между тем как, перед тем как, подобно тому как, по мере того как, после того как, потому как, просто как, прямо как, почти как, прямо-таки как, равно как, точно как, совсем как, с тех пор как, так как, тогда как, точь-в-точь как;*
  - 3) *чтобы* - *без того чтобы не, вместо того чтобы, для того чтобы, затем чтобы, не то чтобы, ради того чтобы, с той целью чтобы, так чтобы;*
  - 4) *если* - *в случае если, если не, как если бы, на случай если;*
  - 5) *чем, нежели* - *чем бы, раньше чем, прежде чем; прежде нежели; только, лишь* - *едва только, как только, лишь только, чуть только, только что, едва лишь, только лишь, чуть лишь;*
  - 6) предлогов - *ввиду того что, вместо того чтобы, вопреки тому что, в отношении того что, вплоть до того что, в противовес тому что, в противоположность тому что, в результате того что, вроде того что, в связи с тем что, в силу того что, вследствие того что, в сравнении с тем что, за счет того что, исходя из того что, кроме того что, на основании того что, наряду с тем что, насчет того что, невзирая на то что, не в пример тому как, независимо от того что, несмотря на то что, относительно того что, под видом того что, подобно тому как, под предлогом того что, по мере того как, помимо того что, по поводу того что, по причине того что, после того как, по сравнению с тем что, сверх того что, смотря по тому что, судя по тому что;*
  - 7) *частиц бы, не, уж* - *будто бы, добро бы, ежели бы, если бы, как будто бы, как бы, как если бы, когда бы, коли бы, лишь бы, словно бы, только бы, хоть бы, что бы, а не, чем бы, как бы не, пока не, покамест не, покуда не, не то, а не то, не то чтобы, если уж, когда уж, коли уж, раз уж;*
  - 8) наречий - *даром что, как вдруг, коль скоро, прежде чем, прямо как, равно как, раньше чем, совсем как, тем более, тем не менее, точь-в-точь как;*
  - 9) местоименного существительного *то* - *а то, а и то, а то и, а не то, да и то, не то что, то бишь, то есть, будь то, ввиду того что, благодаря тому что, подобно тому как, в то время как, несмотря на то что, тем более что, между тем как, перед тем как;*
  - 10) местоименного прилагательного *то* - *с тех пор как.*
- III. Составные одиночные союзы: *а не то, а то, а и то, а то и, а не, а не то, без того чтобы не, благодаря тому что, будто бы, будь то, ввиду того что, вместо того чтобы, вопреки тому что, в отношении того что, вплоть до того что, в противовес тому что, в противоположность тому что, в*

*результате того что, вроде того что, все равно как, все равно что, в связи с тем что, в силу того что, вследствие того что, в случае если, в сравнении с тем что, в то время как, да и то, даром что, для того чтобы, добро бы, до тех пор пока не, до того как, едва лишь, едва только, ежели бы, если бы, если уж, если не, за счет того что, затем что, затем чтобы, исходя из того что, как будто, как будто бы, как бы, как бы не, как вдруг, как если бы, как например, как-то, как только, когда бы, когда уж, коли бы, коли уж, коль скоро, кроме того что, лишь бы, лишь только, между тем как, на основании того что, наряду с тем что, на случай если, насчет того что, невзирая на то что, не в пример тому как, независимо от того что, несмотря на то что, не то, не то что, не то чтобы, но не, относительно того что, оттого что, перед тем как, под видом того что, подобно тому как, под предлогом того что, пока не, покамест не, покуда не, по мере того как, помимо того что, по поводу того что, по причине того что, после того как, по сравнению с тем что, потому как, потому что, прежде нежели, прежде чем, при условии что, просто как, прямо как, прямо-таки как, равно как, ради того чтобы, разве что, раз уж, раньше чем, сверх того что, словно бы, смотря по тому что, совсем как, с тех пор как, с той целью чтобы, судя по тому что, так как, так что, так чтобы, тем более что, тем паче что, то бишь, тогда как, то есть, только бы, только бы не, только лишь, только что, точь-в-точь как, хоть бы, чем бы, что бы, чтобы не, чуть лишь, чуть только.*

- IV. Двойные союзы: *достаточно... чтобы, едва... как..., ежели... то, если ... то, если говорить о ... (то), если не... то, как... так и, мало того что ... (еще и), не... а, не... но, не сказать чтобы ... (но), не столько... сколько, не только... но и, не то чтобы... но, скорее... чем, стоило... как, только... как, чем... лучше бы, что касается ... (то), хоть бы... а то.*
- V. Повторяющиеся союзы: *и ... и ... и; ни ... ни ... ни; ли ... ли... ли; или ... или ... или; то ... то ... то; то ли... то ли... то ли, не то ... не то ... не то; либо ... либо ... либо; будь ... будь, хоть ... хоть; то ... то ... а то; то ... то ... а то и; либо ... либо ... то ли; либо ... либо ... или; то ли ... то ли ... или; будь то ... или; или ... или ... а может быть; может ... может ... а может быть; возможно ... возможно; возможно ... а может быть.*
- VI. Сочинительные союзы, подразделяемые по семантическим признакам на следующие подгруппы:
- 1) соединительные - *и, да, а также; как... так и, мало того что... еще и, не... а, не... но, не сказать чтобы... но, не столько... сколько, не только... но и, не то чтобы... но, скорее... чем; и... и ... и; да... да... да; ни... ни... ни; ли... ли... ли; или... или ... или; то... то... то; то ли... то ли... то ли, не то... не то... не то; либо... либо... либо; будь... будь, хоть... хоть; то... то... а то; то... то... а то и; либо... либо... то ли; либо... либо... или; то ли... то ли... или; будь то... или; или... или... а может быть; может... может... а может быть; возможно... возможно; возможно... а может быть;*
  - 2) противительные - *но, да в значении но, однако, а, зато, и то;*
  - 3) разделительные - *или, либо, а то, не то, а не то; или... или, либо... либо; ли... ли, ли... или, хоть... хоть, что... что, будь то... или; а то и, а может*

*(быть) и; не... так, если (и) не... то; а может (быть), может (быть)... может (быть), может (быть)... а может (быть); не то... не то, то ли... то ли; то... то.*

VII. Подчинительные союзы, подразделяемые по семантическим признакам на следующие подгруппы:

- 1) причинные - *так как, потому что, поскольку, оттого что, ввиду того что, благодаря тому что, вследствие того что, в связи с тем что, в силу того что, ибо, затем что;*
- 2) следствия - *так что, а то, а не то;*
- 3) целевые - *чтобы, чтоб, для того чтобы, с тем чтобы, затем чтобы, дабы;*
- 4) условные - *если, если бы, если б, раз, ли, коль скоро, ежели (бы), коли, кабы;*
- 5) уступительные - *хотя, хоть; даром что; только бы, лишь бы; несмотря на то что, невзирая на то что; хотя бы, хоть бы, пусть, пускай; в то время как, между тем как, тогда как; добро бы, пускай бы; только, правда;*
- 6) временные - *едва, едва только, как только, как, когда, лишь, лишь только, по мере того как, после того как, с тех пор как, пока, пока не, покамест, покамест не, покуда, покуда не, прежде нежели, прежде чем, только, только что, чуть лишь, чуть, чуть только, до того как, в то время как;*
- 7) сравнительные - *как, что, будто, будто бы, как будто, как будто бы, словно (как), подобно тому как, точно, ровно (как), чем, нежели;*
- 8) изъяснительные - *что, чтобы, будто бы, как.*

Важнейшие союзы из названных выше групп проверены по корпусам текстов НКРЯ и Google Scholar.

#### 4.2. Выработка критериев отбора.

При составлении словарей лексикографы постоянно сталкиваются с сознательным и интуитивным выбором (Lynne Murphy 2012: 19) в отношении необходимости использования информации. Эти решения частично зависят от целевой группы словаря. Самый распространенный метод сбора информации в современной лексикографии основан на использовании корпусов текстов, то есть большого объема живого языкового материала. Наличие больших корпусных массивов позволяет лексикографам исследовать язык в новом ракурсе, открывая возможность проверки интуиции составителей словарей на больших текстовых массивах. В рамках корпусной лингвистики исследуются и проблемы распределения лингвистических явлений. Преимущества данного направления в том, что оно опирается на объективные сведения.

Такой подход к исследованию языка означает, что в словарях получает отражение не только его письменный стандарт. Сегодня имеются и устные корпуса, один из которых используется при анализе в данной работе, так как для пользователя данного словаря важен запас слов для коммуникации на базовом уровне.

Главное преимущество корпусов – представление конкретного языка на определенном этапе его существования и во всём многообразии жанров, стилей, территориальных и социальных вариантов и т. п. и наличие разметки, т.е. дополнительной информации и грамматических Лексических и стилистических особенностях входящих в него единиц.

В этом главное отличие корпуса текстов от простых коллекций текстов или поисковых систем.

Исследование корпуса должно быть, бесспорно, дополнено еще одной важной составляющей: интуицией носителя языка (Lynne Murphy 2012:22) , то есть способностью носителя языка определять значение слова, в каких предложениях употребление лексемы будет правильным, а в каких - бессмысленным или не соответствовать грамматическим нормам языка, какие синонимы или антонимы слова имеются.

С учетом вышеизложенного главными критериями отбора союзов для русского словника двуязычного словаря – с учетом соблюдения принципа экономии лексем ввиду ограниченности словаря - должны быть следующие:

- i. использование союза в современном письменном и устном русском языке на основании интуиции и по результатам исследования источников;
- ii. учет грамматических критериев – выбор союзов, необходимых для построения важнейших типов сочинительной и подчинительной связи;
- iii. учет стилистических критериев отбора, так как в словарь не войдут союзы устаревшего, просторечного, разговорного и книжного стилей;
- iv. проверка частотности по корпусам.

#### 4.3. Систематизация материала по диахроническим признакам

Систематизация материала по диахроническим признакам с учетом его стилистических особенностей по следующим параметрам - разговорный, просторечный, устаревший и книжный стили – дали следующие результаты.

Устаревшие союзы: *ан, буде, дабы, диви бы – а то, ежели, коли, коль, коль скоро, прежде нежели, разве что, сиречь, тем паче что.*

Эта группа не будет включена в словарь, ввиду редкой частотности употребления как в письменной, так и устной речи.

Просторечные союзы: *аб, аж, буде, добро бы – а то, ежели, кабы, коль, покамест, покуда, ровно, то бишь, чисто.*

Эта группа не будет включена в словарь, так как она выходит за рамки необходимой для базового употребления.

Союзы разговорного стиля: *а не то, благо, вдобавок, видно – что, все равно как, выходит, даром что, добро бы, прямо как, пускай, разве что, стало быть – что, чем бы, чуть.*

Эта группа не будет включена в словарь, так как она также выходит за рамки необходимой для базового употребления.

Союзы книжного стиля: *в тех целях чтобы, в том плане что, ибо, на том основании что, нежели, равно как, столь же - сколь, якобы.*

Большая часть союзов этой группы не будет включена в словарь, ввиду редкой частотности употребления в устной речи.

#### 4.4. Словарная статья для союзов.

Говоря об отборе союзов для словаря, представляется интересным также отметить, каким должно быть содержание статьи для этой служебной части речи.

Словарная статья для союзов должна содержать:

- 1) заглавное слово (лемму);
- 2) грамматическую характеристику;
- 3) перевод;
- 4) комментарий;
- 5) примеры употребления;
- 6) фразеологию.

Во всех словах маркируется ударение. Исключение составляют лишь односложные слова.

Союзы маркируются пометой. Двойные союзы приводятся внутри словарных статей их составляющих в зоне грамматической фразеологии.

Часто перевод слова оказывается недостаточным для передачи всех семантических и прагматических свойств слова ввиду неполной эквивалентности лексических единиц разных языков. Возникающий в таких случаях информационный дефицит может быть компенсирован с помощью самых различных комментариев и иллюстративных примеров (Новый большой немецко-русский словарь 2008: 9-29).

#### 4.5. Корпусное исследование

4.5.1. В словарь должны быть включены простые союзы – за исключением устаревших, просторечных, разговорных и книжных, ср. *абы, аж, ан, благо, буде, ежели, ибо, кабы, коли, коль, нежели, покамест, покуда, сиречь, чисто* – так как простые союзы, кроме самостоятельного употребления, входят в состав составных. (44 союза)

Статистика групп союзов приводится по корпусам с неснятой омонимией, так как в корпусе со снятой омонимией, как показывает практика, омонимия союзов с частицами и местоимениями не снимается. (Русграм: <http://rusgram.ru/>). Самым информативным здесь оказывается статистический анализ отдельных однозначных союзов, не омонимичных другим частям речи.

Некоторые союзы являются многозначными и входят сразу в несколько классов, в результате чего их точная статистика - особенно частотных, многозначных, двойных союзов - оказывается невозможной.

Статистика простых союзов проверена по основному и устному корпусу Национального корпуса русского языка.

Таблица 2. Частотность простых союзов.  
(вхождений на 11/11 – 2013 г)

Союзы	основной корпус	устный корпус
-------	-----------------	---------------

<i>а</i>	1 834 098	178 363
<i>будто</i>	96 065	1 284
<i>вроде</i>	нет	нет
<i>да</i>	407 817	94 204
<i>дабы</i>	8 944	38
<i>даже</i>	312 199	13 623
<i>едва</i>	41 879	169
<i>если</i>	412 874	32 308
<i>же</i>	785 137	42 434
<i>затем</i>	13	нет
<i>зато</i>	27 316	828
<i>зачем</i>	5	нет
<i>и</i>	8 913 830	240 817
<i>или</i>	514 894	23 523
<i>итак</i>	17 212	966
<i>как</i>	1 542 242	87 114
<i>когда</i>	462 473	24 074
<i>ли</i>	275 846	13 220
<i>либо</i>	35 040	1 816
<i>лишь</i>	109 189	1 001
<i>но</i>	1 257 165	50 771
<i>пока</i>	105 193	7 313
<i>поскольку</i>	26 446	1 626
<i>притом</i>	11 634	141
<i>причем</i>	30 263	1 944
<i>пускай</i>	5 962	725
<i>пусть</i>	45 902	3 594
<i>раз</i>	215 214	14 631
<i>разве</i>	46 662	1 969
<i>ровно</i>	12 560	465
<i>словно</i>	46 571	157
<i>так</i>	779 937	70 514
<i>также</i>	8	нет
<i>тоже</i>	154 200	19 319
<i>только</i>	609 317	25 177
<i>точно</i>	69 616	3 706
<i>хоть</i>	66 678	3 634
<i>хотя</i>	138 515	5 052
<i>чем</i>	255 443	14 207
<i>что</i>	2 892 788	208 453
<i>чтоб</i>	70 879	4 861
<i>чтобы</i>	341 010	16 501
<i>чуть</i>	48 081	1 438
<i>якобы</i>	7 482	277

Полученные данные подтвердили, что наиболее частотными являются следующие союзы:

а (1 834 098 вхождений по основному и 178 363 по устному корпусам),  
 да (407 817 и 94 204),  
 даже (312 199 и 13 623),  
 если (412 874 и 32 308),  
 же (785 137 и 42 434),  
 и (8 913 830 и 240 817),  
 или (514 894 и 23 523),  
 как (1 542 242 и 87 114),  
 когда (462 473 и 24 074),  
 ли (275 846 и 13 220),  
 лишь (109 189 и 1 00),  
 но (1 257 165 и 50 771),  
 пока (105 193 и 7 313),  
 раз (215 214 и 14 631),  
 так (779 937 и 70 514),  
 тоже (154 200 и 19 319),  
 только (609 317 и 25 177),  
 хотя (138 515 и 5 052),  
 чем (255 443 и 14 207),  
 что (2 892 788 и 208 453),  
 чтобы (341 010 и 16 501).

4.5.2. Помимо простых союзов следует ввести основные составные сочинительные и подчинительные союзы, необходимые при построении базовых грамматических конструкций. Значение таких союзов часто трудно вывести из значений входящих в них частей (69 союзов).

Статистика составных союзов для большей достоверности проверена по двум корпусам – НКРЯ и Google Scholar.

Таблица 3. Частотность составных союзов.  
 (вхождений на 11/11 – 2013 г)

Союзы	основной корпус	устный корпус	Google Scholar
<b>сочинительные</b>			
<b>соединительные</b>			
<i>а также</i>	2 574 728	1 327 683	1,040,000
<i>и...и (с расст. в три слова)</i>	25 024 011	240 817	4,100,000
<i>как...так и</i>	8 913 830		1,990,000
<i>не столько... сколько</i>			139,000
<i>не только...но и</i>	6		1,200,000
<i>не то что...а</i>	20		2,160,000
<i>не то чтобы...а</i>	20		2,150,000
<i>ни...ни</i>	366 552	11 649	1,500,000
<i>скорее...чем</i>	25 024 011	1 327 683	177,000
<b>противительные</b>			

<i>ан (в сочетании с не и нет)</i>	1	нет	814,000
разделительные			
<i>а то и</i>			4,080,000
<i>будь то... или</i>			121,000
<i>если не... то</i>			1,070,000
<i>или...или</i>	25 024 011	1 327 683	1,970,000
<i>ли...или</i>	25 024 011	1 327 683	1,120,000
<i>ли...ли</i>	25 024 011	1 327 683	1,650,000
<i>либо...либо</i>	25 024 011	1 327 683	440,000
<i>может... может</i>	13	1	1,530,000
<i>то...то (с расст. в два слова)</i>	25 024 011	1 327 683	2,290,000
<i>то ли... то ли</i>			1,150,000
	56		
подчинительные			
причинные			
<i>благодаря тому что</i>			187,000
<i>ввиду того что</i>			80,000
<i>в связи с тем что</i>			791,000
<i>в силу того что</i>			261,000
<i>вследствие того что</i>			192,000
<i>затем что</i>			344,000
<i>оттого что</i>			41,200
<i>по причине того что</i>			98,900
<i>потому что</i>			303,000
<i>так как</i>			1,970,000
<i>тем более что</i>	13		560,000
	19		
следствия			
<i>а то</i>			3,980,000
<i>а не то</i>			2,250,000
<i>в результате чего</i>	32		509,000
<i>так что</i>			2,030,000
целевые			
<i>для того чтобы</i>	12		885,000
<i>затем чтобы</i>			339,000
<i>с тем чтобы</i>			1,020,000
условные			
<i>если б</i>			456,000
<i>если бы</i>			559,000
<i>коль скоро</i>	2		22,900
<i>ради того чтобы</i>	23		182,000
<i>в случае если</i>	13		432,000
<i>при условии что</i>			121,000
уступительные			

<i>в то время как</i>		1,670,000
<i>даром что</i>		61,000
<i>добро бы</i>		64,500
<i>лишь бы</i>		384,000
<i>между тем как</i>		546,000
<i>невзирая на то что</i>	4	40,300
<i>несмотря на то что</i>		314,000
<i>тогда как</i>		434,000
<b>временные</b>		
<i>едва только</i>		126,000
<i>как только</i>		1,630,000
<i>лишь только</i>		454,000
<i>перед тем как</i>		398,000
<i>пока не</i>		494,000
<i>покуда не</i>		13,800
<i>по мере того как</i>		300,000
<i>после того как</i>		696,000
<i>прежде чем</i>		306,000
<i>раньше чем</i>		166,000
<i>с тех пор как</i>		219,000
<b>изъяснительные</b>		
<i>будто бы</i>		125,000
<b>сравнительные</b>	1	
<i>как будто</i>		131,000
<i>подобно тому как</i>		96,100
<i>также как</i>	241	1,230,000

Согласно полученным данным, наиболее часто встречающимися в корпусах являются следующие сочинительные союзы:

соединительные -  
*а также* (1,040,000 вхождений),  
*и...и* (4,100,000),

---

Примечания к таблицам:

- 1) омонимия с частицами и местоимениями не снята;
- 2) омонимия между одиночными и двойными / повторяющимися союзами не снята;
- 3) омонимия между союзами разных групп не снята;
- 4) части двойных и повторяющихся союзов даются с расстоянием до 4-х слов, если не указано другое расстояние.

*как...так и* (1,990,000),  
*не только...но и* (1,200,000),  
*не то что...а* (2,160,000),  
*не то чтобы...а* (2,150,000),  
*ни...ни* (1,500,000);

разделительные -  
*а то и* (4,080,000),  
*если не... то* (1,070,000),  
*или...или* (1,970,000), *ли...или* (1,120,000),  
*ли...ли* (1,650,000),  
*то...то* (2,290,000).

И следующие подчинительные:

причинные -  
*потому что* (1,970,000);  
 следствия -  
*а то* (3,980,000),  
*а не то* (2,250,000),  
*так что* (2,030,000) ;  
 целевые –  
*с тем чтобы* (1,020,000);  
 уступительные -  
*в то время как* (1,670,000);  
 временные –  
*как только*  
 (1,630,000);  
 сравнительные –  
*также как* (1,230,000).

При проверке по корпусам из списка отобранных слов были исключены союзы с малой частотностью: *невзирая на то что, будь то или, пускай, разве, раньше чем, хоть, чтоб, чуть, якобы.*

## 5. РЕЗУЛЬТАТЫ.

В процессе поиска по источникам, опираясь на интуицию носителя языка и в результате анализа по корпусам для словаря Mini<sup>+</sup> из 272 было отобрано 55 союзов, ср. Приложение 1.

Таблица 4.

Итоговый список союзов для русско-шведской части словаря.

а	сочинительный	противительный
будто	подчинительный	причинный
в результате чего	подчинительный	следственный
в случае если	подчинительный	условный
вследствие чего	подчинительный	соединительный
да	сочинительный	соединительный
даже	сочинительный	соединительный

же	сочинительный	противительный
едва	подчинительный	временной
если	подчинительный	условный, причинный
затем	подчинительный	причинный
зато	сочинительный	противительный
зачем	подчинительный	соединительный
и	сочинительный	соединительный
или	сочинительный	разделительный
как	подчинительный	сравнительный, условный, временной
когда	подчинительный	временной, условный
ли	сочинительный	разделительный
либо	сочинительный	разделительный
лишь	подчинительный	временной
несмотря на то что	подчинительный	уступительный
ни..., ни	сочинительный	соединительный
но	сочинительный	противительный
однако	сочинительный	противительный
особенно	сочинительный	соединительный
перед тем как	подчинительный	временной
по мере того как	подчинительный	сравнительный
по причине того что	подчинительный	причинный
подобно тому как	Подчинительный	сравнительный
пока	подчинительный	временной
поскольку	подчинительный	причинный
потому	подчинительный	причинный
почему	подчинительный	причинный
прежде чем	подчинительный	временной
при условии что	подчинительный	условный
притом	подчинительный	следствия
причем	подчинительный	следствия

пусть	подчинительный	уступительный
ради того чтобы	подчинительный	условный, целевой
раз	подчинительный	условный
с тем чтобы	подчинительный	целевой
с тех пор как	подчинительный	временной
словно	подчинительный	сравнительный
так как	подчинительный	причинный
так что	подчинительный	следственный
также	сочинительный	соединительный
тем более что	подчинительный	причинный
то..., то	сочинительный	разделительный
тоже	сочинительный	соединительный
только	подчинительный	временной, условия
точно	подчинительный	сравнительный
хотя	подчинительный	уступительный
чем	подчинительный	сравнительный
что	подчинительный	сравнительный
чтобы	подчинительный	целевой

Самую большую группу (35) представляют одиночные союзы, не только часто встречающиеся в корпусах, но и необходимые для построения грамматических конструкций и других сложных союзов, а также для сочинительной и подчинительной связи: *а, будто, да, даже, же, едва, если, затем, зато, зачем, и (и...и), или (или...или), как, когда, ли (ли...ли), либо, лишь, но, однако, особенно, пока, постольку, потому, почему, притом, причем, пусть, раз, словно, так, тоже, только, точно, чем, что, чтобы, хотя.*

Среди отобранных составных союзов – *в результате чего, в случае если, вследствие чего, несмотря на то что, перед тем как, по мере того как, по причине того как, подобно тому как, прежде чем, при условии что, ради того чтобы, тем более что, так как, так что* (13) – как необходимых для построения наиболее распространенных типов подчинительных предложений.

Союзы *если не то, как так и, как только, не только но и, ни...ни, с тем чтобы, с тех пор как* (7) вошли в список по частотности употребления в корпусах.

## 6. Заключение

В заключение следует также заметить, что о значении простого союза пользователю словаря, не являющемуся носителем языка, практически невозможно догадаться лишь по его форме. Вместе с тем значения некоторых составных союзов могут быть выведены путем соотнесения с близкими по смыслу знаменательными словами, поэтому в данный словарь они включены не будут. Например, *независимо от того что, относительно того что, под предлогом того что, по сравнению с тем что*.

Это же относится и к составным союзам конструкций *союз+частица*, напр. *если бы, лишь бы, пока не* так как их значение можно вывести при переводе отдельных частей конструкции.

Следует подчеркнуть, что выработанные в ходе данного исследования критерии отбора могут быть применены в дальнейшей работе при поиске и выборе слов, а также составлении списков для других служебных частей речи, например, предлогов, частиц. Принцип отбора по корпусам текстов используется и другими лексикографами, так как на сегодняшний день является наиболее эффективным в работе над словарями.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.

- Белошাপкова В.А. Современный русский язык. Синтаксис. М. 1977
- Виноградов В.В. Русский язык. Семантическое учение о слове. М, 1986. <http://xn----8sbbbrdsaropink3atd6e.xn--p1ai/russkiy-yazyik/obschie-semanticheskie-osobennosti-48254.html>
- Новый большой немецко-русский словарь. Добровольский Д. О. (Ред). т.1. М, АСТ Астрель, 2008.
- Гладкий А.В. О значении союза «если» // Семиотика и информатика, 18. 1982. С. 43–75.
- Грамматика 1980 – Шведова Н. Ю. (Ред). Академия наук СССР. Институт русского языка. Русская грамматика. т.1. М, Наука, 1980.
- Иорданская Л.Н. Семантика русского союза *раз* (в сравнении с некоторыми другими союзами) // Russian Linguistics, 12(3). 1980.
- Латышева А.Н. О семантике условных, причинных и уступительных союзов в русском языке // Вестник МГУ, 5, сер. 9. Филология. 1982.
- Ляпон М.В. Смысловая структура сложного предложения и текст. К типологии внутритекстовых отношений. М. 1986
- Николаева Т.М. *Хотя* и *хоть* в исторической перспективе // Славянские этюды. Сборник к юбилею С.М. Толстой. М. 1999. С. 308–330.
- Николаева Т.М., Фужерон И.И. Некоторые наблюдения над семантикой и статусом сложных предложений с уступительными союзами // Николаева Т.М. (Отв. ред.) Вербальная и невербальная опоры пространств межфразовых связей. М. 2004. С. 99–114.
- Овсяннико-Куликовский Д.Н. Синтаксис русского языка. Спб., 1912.
- Пекелис О.Е. Двухместные сочинительные союзы: опыт системного анализа (на основе корпусных данных) // Вопросы языкознания, 2. 2012. С. 10–45.
- Пекелис О.Е. Семантика причинности и коммуникативная структура: *потому что* и *поскольку* // Вопросы языкознания, 1. 2008. С. 66–85.

- Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. М., 1938.
- Потебня А. А. Из записок по русской грамматике. М. – Л., 1941, т. 4.
- Санников В.З. Русские сочинительные конструкции. Семантика. Прагматика. Синтаксис. М. 1989.
- Санников В.З. Семантика и прагматика союза *если* // Русский язык в научном освещении, 2. 2001. С. 68–89.
- Санников В.З. О значении союза *пускай / пусть* // Борунова С.Н., Плотникова-Робинсон В.А. (Отв. ред.) Отцы и дети Московской лингвистической школы. Памяти Владимира Николаевича Сидорова. М. 2004. С. 239–245.
- Термова Р.М. Семантика уступительности и ее выражение в современном русском языке. Л. 1986.
- Урысон Е.В. Опыт описания семантики союзов. Языки славянских культур. М 2011.
- Урысон Е.В. Союз *ЕСЛИ* и семантические примитивы // Вопросы языкознания, 4. 2001. С. 45–65.
- Храковский В.С. Теоретический анализ условных конструкций (семантика, исчисление, типология) // Храковский В.С. (Отв. ред.) Типология условных конструкций. СПб. 1998. С. 7–96.
- Шахматов А. А. Синтаксис русского языка. Л., 1927, вып. 2.
- Шмелев Д.Н. О «связанных» синтаксических конструкциях в русском языке // Шмелев Д.Н. Избранные труды по русскому языку. М. 2002.
- Проект корпусного описания русской грамматики (Русграм, <http://rusgram.ru/>).
- Союз *В.Ю.* Апресян, О.Е. Пекелис, 2011  
<http://rusgram.ru/%D0%A1%D0%BE%D1%8E%D0%B7> (09.11.2013)
- Сочинительные союзы. В.Ю. Апресян, О.Е. Пекелис, 2012.  
[http://rusgram.ru/Сочинительные\\_союзы](http://rusgram.ru/Сочинительные_союзы) (09.11.2013)
- Подчинительные союзы. В.Ю. Апресян, О.Е. Пекелис, 2012.  
[http://rusgram.ru/Подчинительные\\_союзы](http://rusgram.ru/Подчинительные_союзы) (09.11.2013)
- Cristofaro, S. 1998. “Deranking and balancing in different subordination relations: a typological study”. In: *Sprachtypologie und Universalienforschung*, 51.
- Dik, S.C. 1968. *Coordination: its implications for a theory of general linguistics*. North-Holland, Amsterdam.
- Dobrovolskij, D., Šarandin, A. 2013. “Die Fokuspartikel EBEN und ihre Quasisynonyme in deutsch-russischer lexikographischer Perspektive” (in print).
- Haspelmath, M. 2007. “Coordination”. In: Shopen T. (Ed.) *Language typology and syntactic description*, vol. II. Cambridge, 1.
- Murphy, M. Lynne. 2012. *Lexical Meaning*. Cambridge University Press, 2012.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1.

Таблица 1.  
Общий список союзов.

а	сочинительный	противительный
абы	подчинительный	изъяснительный
а вдобавок	сочинительный	соединительный
а именно	сочинительный	соединительный
аж	сочинительный	соединительный
ан	сочинительный	противительный
а не	сочинительный	противительный
а не то	сочинительный	разделительный
а также	сочинительный	соединительный
а то	сочинительный	соединительный
а и то	сочинительный	соединительный
без того чтобы	подчинительный	целевой
благодаря тому что	подчинительный	причинный
благо	подчинительный	причинный
буде	подчинительный	условный
будто	подчинительный	сравнительный
будто бы	подчинительный	изъяснительный
будь то	сочинительный	разделительный
ввиду того что	подчинительный	причинный
вдобавок	сочинительный	соединительный
видно что	подчинительный	причинный
вместо того чтобы	подчинительный	уступительный
в результате чего	подчинительный	следственный
вроде	подчинительный	изъяснительный
в результате того что	подчинительный	причинный
в связи с тем что	подчинительный	причинный
все равно как	подчинительный	сравнительный

все равно что	подчинительный	сравнительный
в силу того что	подчинительный	причинный
в случае если	подчинительный	условный
в то время как	подчинительный	Сравнительный
в том случае если	подчинительный	условный
в силу чего	подчинительный	причинный
ввиду того что	подчинительный	причинный
вопреки тому что	подчинительный	уступительный
в отношении того что	подчинительный	причинный
вопреки тому чтобы	подчинительный	уступительный
вплоть до того что	подчинительный	целевой
в противовес тому что	подчинительный	уступительный
в противоположность тому что	подчинительный	уступительный
в результате того что	подчинительный	следствия
вроде того как	подчинительный	сравнительный
вроде того что	подчинительный	сравнительный
в связи с тем что	подчинительный	изъяснительный
в силу того что	подчинительный	изъяснительный
вследствие чего	подчинительный	соединительный
вследствие того что	подчинительный	причинный
в сравнении с тем что	подчинительный	сравнительный
в тех целях чтобы	подчинительный	целевой
в том плане что	подчинительный	причинный
выходит	подчинительный	причинный
да вдобавок	сочинительный	соединительный
да еще	сочинительный	соединительный
да (= и)	сочинительный	соединительный
да (= но)	сочинительный	противительный
да и	сочинительный	соединительный
да и то	сочинительный	соединительный
дабы	подчинительный	целевой

даже	сочинительный	соединительный
даром что	подчинительный	уступительный
диви бы а то	подчинительный	причинный
до того как	подчинительный	временной
для того чтобы	подчинительный	целевой
добро бы	подчинительный	условный
достаточно... чтобы	подчинительный	целевой
едва	подчинительный	временной
едва..., как	подчинительный	временной
едва..., лишь	подчинительный	временной
едва только	подчинительный	временной
ежели	подчинительный	условный, причинный
ежели бы	подчинительный	условный, причинный
ежели...то	подчинительный	условный, причинный
если	подчинительный	условный, причинный
если бы	подчинительный	сравнительный
если не..., то	сочинительный	разделительный
если..., то	подчинительный	условный, сравнительный
если уж	подчинительный	условный
же	сочинительный	разделительный
за счет того что	подчинительный	причинный
затем что	подчинительный	целевой
затем чтобы	подчинительный	целевой
затем	подчинительный	причинный
зато	сочинительный	противительный
зачем	подчинительный	соединительный
и	сочинительный	Соединительный
и...и	сочинительный	соединительный
и все же	подчинительный	уступительный
и значит	подчинительный	причинный
а именно	сочинительный	разделительный
и поэтому	подчинительный	причинный

и притом	сочинительный	соединительный
и все-таки	подчинительный	уступительный
и следовательно	подчинительный	причинный
и то	сочинительный	соединительный
и тогда	подчинительный	времени
и еще	сочинительный	соединительный
и..., и	сочинительный	соединительный
ибо	подчинительный	причинный
и вдобавок	сочинительный	соединительный
исходя из того что	подчинительный	причинный
из-за того что	подчинительный	причинный
или	сочинительный	разделительный
или..., или	сочинительный	разделительный
итак	подчинительный	причинный
кабы	подчинительный	условный
как	подчинительный	сравнительный, условный, временной
как бы	подчинительный	условный
как бы не	подчинительный	условный
как скоро	подчинительный	условный
как будто	подчинительный	сравнительный
как вдруг	подчинительный	временной
как если бы	подчинительный	сравнительный
как например	подчинительный	временной
как словно	подчинительный	сравнительный
как только	подчинительный	временной
как..., так и	сочинительный	разделительный
как то	сочинительный	соединительный
когда	подчинительный	временной, условный
когда бы	подчинительный	условный
когда..., то	подчинительный	временной
когда уж	подчинительный	временной, условный

коли	подчинительный	условный, причинный
коли бы	подчинительный	условный
коли уж	подчинительный	условный, временной
коль	подчинительный	условный
коль скоро	подчинительный	условный, временной
к тому же	сочинительный	соединительный
кроме того	сочинительный	соединительный
ли	сочинительный	разделительный
ли..., ли		
либо	сочинительный	разделительный
либо..., либо	сочинительный	разделительный
лишь	подчинительный	временной
лишь бы	подчинительный	целевой
лишь только	подчинительный	временной
мало того что ... (еще и)	сочинительный	соединительный
между тем как	подчинительный	сравнительный
может...может	сочинительный	разделительный
на основании того что	подчинительный	следствия
наряду с тем что	подчинительный	уступительный
насчет того что	подчинительный	причинный
не в пример тому как	подчинительный	уступительный
независимо от того что	подчинительный	уступительный
на случай если	подчинительный	условный
не... а	сочинительный	соединительный
не... но	сочинительный	противительный
не сказать чтобы ... (но)	подчинительный	уступительный
не то чтобы... но	подчинительный	уступительный
нежели	подчинительный	сравнительный
не столько..., сколько	сочинительный	соединительный
не то..., не то	сочинительный	разделительный
не то что	сочинительный	соединительный
не то чтобы	сочинительный	соединительный

не только не..., но и	сочинительный	соединительный
не только..., но и	сочинительный	разделительный
не только..., а и	сочинительный	разделительный
не только..., но даже	сочинительный	разделительный
невзирая на то что	подчинительный	уступительный
независимо от того что	подчинительный	уступительный
несмотря на то что	подчинительный	уступительный
ни..., ни	сочинительный	соединительный
но	сочинительный	противительный
однако	сочинительный	противительный
особенно	сочинительный	соединительный
оттого	подчинительный	причинный
оттого что	подчинительный	причинный
относительно того что	подчинительный	сравнительный
отчего	подчинительный	причинный
перед тем как	подчинительный	временной
под видом того что	подчинительный	сравнительный
подобно тому как	подчинительный	сравнительный
под предлогом того что	подчинительный	причинный
помимо того что	сочинительный	соединительный
по поводу того что	подчинительный	причинный
по причине того что	подчинительный	причинный
по сравнению с тем что	подчинительный	сравнительный
по мере того как	подчинительный	сравнительный
по причине того что	подчинительный	причинный
подобно тому как	подчинительный	сравнительный
пока	подчинительный	временной
покамест не	подчинительный	временной
пока не	подчинительный	временной
покамест	подчинительный	временной
покуда	подчинительный	временной
покуда не	подчинительный	временной

пока не	подчинительный	временной
после того как	подчинительный	временной
поскольку	подчинительный	причинный
потому	подчинительный	причинный
потому как	подчинительный	причинный
потому что	подчинительный	причинный
почему	подчинительный	причинный
почти как	подчинительный	сравнительный
прежде нежели	подчинительный	временной
прежде чем	подчинительный	временной
при всем том что	подчинительный	уступительный
при условии что	подчинительный	условный
притом	подчинительный	следствия
причем	подчинительный	следствия
просто как	подчинительный	сравнительный
прямо как	подчинительный	сравнительный
прямо-таки как	подчинительный	сравнительный
пускай	подчинительный	уступительный
пусть	подчинительный	уступительный
ради того чтобы	подчинительный	условный, целевой
раз	подчинительный	условный
разве	подчинительный	уступительный
разве что	подчинительный	уступительный
раз уж	подчинительный	причинный
равно как	подчинительный	сравнительный
раньше чем	подчинительный	временной
ровно	подчинительный	сравнительный
сверх того что	подчинительный	сравнительный
смотря по тому что	подчинительный	условный
судя по тому что	подчинительный	причинный
сиречь	сочинительный	соединительный
скорее... чем	сочинительный	соединительный

стоило...как.	подчинительный	сравнительный
совсем как	подчинительный	сравнительный
с тем чтобы	подчинительный	целевой
с тех пор как	подчинительный	временной
с той целью чтобы	подчинительный	целевой
словно	подчинительный	сравнительный
словно бы	подчинительный	сравнительный
стало быть что	подчинительный	следственный
столь же сколь	подчинительный	сравнительный
так	подчинительный	сравнительный
так же..., как	подчинительный	сравнительный
так же..., как и	подчинительный	сравнительный
так как	подчинительный	причинный
так как..., то	подчинительный	причинный
так что	подчинительный	следственный
так чтобы	подчинительный	следственный
также	сочинительный	соединительный
тем более что	подчинительный	причинный
тем не менее	подчинительный	следственный
тем паче что	подчинительный	уступительный
тогда как	подчинительный	сравнительный
то бишь	сочинительный	соединительный
то есть	сочинительный	соединительный
то ли..., то ли	сочинительный	разделительный
то..., то	сочинительный	разделительный
тоже	сочинительный	соединительный
только	подчинительный	временной, условия
только бы	подчинительный	целевой
только...как	подчинительный	временной, условия
только что	подчинительный	временной
только лишь	подчинительный	временной
только чуть	подчинительный	временной

точно	подчинительный	сравнительный
точно как	подчинительный	сравнительный
точь-в точь как	подчинительный	сравнительный
хоть	подчинительный	уступительный
хоть бы	подчинительный	уступительный, условия
хоть бы...а то	подчинительный	уступительный
хотя	подчинительный	уступительный
хотя и..., но	сочинительный	разделительный
хотя..., но	сочинительный	разделительный
чем	подчинительный	Сравнительный
чем бы	подчинительный	сравнительный
чем..., тем	подчинительный	равнительный
чем...лучше бы	подчинительный	сравнительный
что касается ... (то)	подчинительный	причинный
чисто	подчинительный	сравнительный
что	подчинительный	сравнительный
чтоб	подчинительный	целевой
чтобы	подчинительный	целевой
чуть лишь	подчинительный	временной
чуть только	подчинительный	временной
якобы	подчинительный	уступительный